

# Una aproximación desde la tipología semántica a la deixis (IR y VENIR) en aragonés y catalán medieval

MARÍA TERESA MORET OLIVER E IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO  
*Universidad de Zaragoza*

*Resumen.* El objetivo de este estudio es analizar el uso de los verbos de movimiento IR y VENIR en aragonés y catalán medieval desde el punto de vista de la tipología semántica (Talmy 2000). El aragonés y el catalán modernos pertenecen — como otras lenguas románicas — al grupo de lenguas de marco verbal. Aunque comparten el patrón de lexicalización general, es decir, la trayectoria se codifica en el verbo principal, estas dos lenguas presentan algunas peculiaridades como, por ejemplo, el uso de pronombres adverbiales para marcar trayectorias complejas o el empleo de prefijos que les hacen estar algo más cerca de la estructura de los eventos de movimiento del latín (lengua de marco satélite) (Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017) que de la de otras lenguas románicas afines como el castellano. En este trabajo queremos establecer, a través del estudio de los usos de los verbos de movimiento IR y VENIR en documentación aragonesa medieval, cómo se describían los eventos de movimiento con estos verbos en esta época y cuál ha sido la evolución de los mismos hasta nuestros días.

*Palabras clave.* Tipología semántica, aragonés, catalán, eventos de movimiento, deixis, IR-VENIR, documentación medieval.

*Abstract.* This paper studies the use of the motion verbs IR and VENIR in Medieval Aragonese and Catalan from a semantic typological perspective (Talmy 2000). Present-day Aragonese and Catalan — as well as other Romance languages — are classified as verb-framed languages. Although these languages share the general verb-framed lexicalization pattern (Path codified in the main verb), they exhibit some specific characteristics such as the use of adverbial pronouns to codify complex trajectories and the use of spatial prefixes that make them more similar to the structure of Latin (a satellite-framed language) than to other Romance languages such as Spanish (Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017). The goal of this paper is to explore how the verbs IR and VENIR are used in medieval texts in order to characterize their use at that time and their evolution to present day.

*Keywords.* Semantic typology, Aragonese, Catalan, motion events, deixis, IR-VENIR, medieval texts.

## 1. INTRODUCCIÓN: TIPOLOGÍA SEMÁNTICA, MOVIMIENTO Y DEIXIS

Los eventos de movimiento se pueden definir como situaciones que contienen movimiento o en las que se permanece en una situación estacionaria. Aunque el movimiento es un dominio conceptual básico que se encuentra en las diferentes lenguas del mundo, la forma que tienen los hablantes de estas lenguas a la hora de expresar los eventos de movimiento es diferente. Según autores como Talmy (1991, 2000), esto se debe a la coincidencia de componentes semánticos básicos, pero los recursos lingüísticos—o «componentes superficiales» en su terminología— de cada lengua no tienen por qué ser los mismos. Así, por ejemplo, un evento de movimiento puede dar información sobre la trayectoria del movimiento, o el componente semántico Camino, pero la codificación de este elemento puede variar dando lugar así a diferentes tipos de patrones de lexicalización. Una lengua como el inglés hace uso de una serie de partículas, llamadas «satélites» en este modelo, para codificar el Camino (el *out* en *run out*) mientras que una lengua como el francés no utiliza este tipo de satélites, sino que incluye esta información el verbo principal (el verbo *sortir* en *sortir en courant*). Las lenguas como el inglés pertenecen al grupo de lenguas de marco satélite, mientras que el francés es parte del grupo de lenguas de marco verbal.

Según Slobin (1991, 1996) y su hipótesis del pensar para hablar (*thinking for speaking*), la diferencia entre los recursos lingüísticos que presentan las lenguas de un tipo y las de otro supone variaciones en el estilo retórico de las lenguas a la hora de describir o narrar eventos. De acuerdo con este autor, los hablantes de las lenguas de marco satélite ofrecen una elaboración mayor de la descripción de las trayectorias del movimiento, al tener que describir el Camino fuera del verbo, en el satélite, lo cual hace que sus descripciones sean más dinámicas. Mientras que los hablantes de las lenguas de marco verbal, al dar solamente este tipo de información en el verbo principal, dejan que la trayectoria del movimiento se infiera. Esto hace que sus descripciones prototípicas sean más bien estáticas, con más descripciones del escenario en el que se produce el movimiento.

Una tendencia general en este tipo de estudios tipológicos hasta fechas recientes ha sido considerar que todas las lenguas que pertenecen a la misma familia genética han de compartir el mismo patrón de lexicalización. Así, el

inglés y las lenguas germánicas se consideran lenguas de marco satélite y el francés y las lenguas románicas lenguas de marco verbal. Sin embargo, en los últimos tiempos algunos investigadores (Berthele 2006; Hijazo-Gascón/Ibarretxe-Antuñano 2013) han demostrado que todas las lenguas que pertenecen a una misma familia genética no han de comportarse necesariamente de la misma manera, sino que existe variación intratipológica. Por ejemplo, Berthele (2006) muestra como algunas variedades de alemán suizo dan muchos más detalles del Camino que el alto alemán estándar.

Una de las familias en las que más se ha tendido a considerar que todos los miembros del grupo se comportan del mismo modo es la familia de lenguas románicas. Es cierto que estas lenguas han sido tradicionalmente muy bien estudiadas, especialmente en comparación con otras lenguas de familias africanas, americanas, asiáticas u oceánicas. Sin embargo, en numerosas ocasiones se ha generalizado el comportamiento de todas las lenguas de la familia a partir del estudio de una de ellas, generalmente el español. En un estudio contrastivo entre español, francés e italiano, Hijazo-Gascón/Ibarretxe-Antuñano (2013) ya mostraron que esta generalización no es correcta. Según sus resultados, los hablantes de italiano, una lengua que cuenta con algunos elementos lingüísticos como los *verbi sintagmatici*, se diferencian estadísticamente de los hablantes de francés y español en cuanto a la cantidad de información que se ofrece sobre el Camino, ya que los italianos dan muchos más detalles descriptivos de la trayectoria que los hablantes de las otras dos lenguas.

Este tipo de variación intratipológica también se ha extendido a otras lenguas minoritarias del grupo románico como el aragonés y el catalán. En un estudio reciente, Ibarretxe-Antuñano *et al.* (2017) muestran que estas lenguas utilizan de manera regular pronombres adverbiales para marcar trayectorias complejas o prefijos espaciales con un comportamiento que los acerca a los satélites. Es decir, que cuentan con recursos lingüísticos que tienen como consecuencia una descripción más detallada de la trayectoria.

Otro de los elementos que parece diferenciar las lenguas románicas en cuanto a la lexicalización del movimiento es la descripción de la deixis y, por ende, el empleo de verbos déicticos. La deixis se puede definir como el fenómeno lingüístico que engloba a aquellos elementos de la lengua cuya interpretación depende de la organización de los diversos elementos que forman parte del acto de elocución. Es decir, que su interpretación depende de quién hable, cuándo se hable y dónde se hable (Fillmore 1966). En otras palabras, como señala Cifuentes (1989: 134), al estudiar los verbos déicti-

cos deben tenerse en cuenta diversos aspectos: el tiempo (*deixis temporal*), las personas que intervienen en el acto comunicativo (*deixis personal*) y también el lugar donde se produce la enunciación (*deixis espacial*).

Tradicionalmente, algunos elementos lingüísticos como los demostrativos, pronombres personales, algunos adverbios, entre otros, se han considerado unidades deícticas. Dentro del movimiento, algunos verbos como *venir* o *traer* en español también han sido clasificados como deícticos, ya que expresan la trayectoria de la figura en relación a un centro deíctico. Esta información deíctica resulta aún más evidente si se contrasta con verbos neutrales como *ir* y *llevar*.

Sin embargo, la información deíctica de los eventos de movimiento no siempre es la misma, ni se interpreta de la misma manera, ni viene codificada por las mismas unidades verbales, IR, VENIR, LLEVAR y TRAER<sup>1</sup>, en las diversas lenguas del mundo. Lo cual constituye otra diferencia intratipológica en cuanto a la lexicalización de los eventos de movimiento.

Autores como Gathercole (1977, 1978) han propuesto que para dar cuenta del uso de los verbos deícticos desde un punto de vista interlingüístico, además de elementos que hacen referencia al dónde, al cómo y al quién, se debería tener en cuenta el componente presuposicional que se establece entre todos estos elementos. Así, esta autora distingue entre la «deixis inmediata» y la «deixis extendida».

La «deixis inmediata» se da cuando el centro deíctico (Emisor / Destinatario) está situado en el destino final (meta) del movimiento en el momento de la enunciación. En este tipo de deixis, se establecen tres tipos de grupos tipológicos deícticos: (1) grupo I: lenguas como el inglés, el turco o el nepalí, en las que VENIR se usa cuando, bien el Emisor, bien el Destinatario, están en el punto de referencia en el momento de la enunciación; (2) grupo II: lenguas como el español, el japonés o el tailandés, en las

---

<sup>1</sup> Usamos las mayúsculas para indicar que no nos estamos refiriendo a estos verbos del castellano sino al significado que representan y que se codifica en diferentes unidades léxicas en las lenguas románicas (*aller, venir, andare*, etc.). Conviene también aclarar que en la tipología de Talmy, la información deíctica forma parte del componente de Camino; por lo tanto, no es considerada como un componente semántico diferente (*vid.* Matsumoto *et al.* (2017) para un punto de vista diferente). Así, los verbos VENIR serían considerados como verbos de Camino, mientras los verbos IR —que no tienen una información deíctica explícita— se considerarían verbos neutrales de movimiento. En este trabajo, como se mostrará más adelante, vamos a incluir, por motivos puramente de conveniencia para los argumentos que presentamos, los verbos IR y VENIR en un mismo grupo, ya que tienen distinto comportamiento en las lenguas románicas en las que estamos trabajando.

que VENIR solo puede ser usado cuando el centro deíctico es el Emisor; y (3) grupo III: lenguas como el indonesio, en las que ni VENIR ni IR tienen un contenido presuposicional. Por ejemplo, imaginemos una situación en la que un grupo de personas está a punto de marchar a tomar un café y se encuentran con un compañero al cual preguntan si les quiere acompañar. En una lengua del grupo I como el inglés, la respuesta del invitado usaría el verbo *come* (*Yes, I'm coming*); por el contrario, en una lengua del grupo II como el español, el uso del verbo *venir* no está permitido, ya que el centro deíctico no coincide con el Emisor y, por lo tanto, debería usar el verbo *ir* (es decir, *Sí, ya voy vs. \*Sí, ya vengo*).

La «deixis extendida», el segundo tipo, es más compleja, ya que tiene en cuenta dos factores adicionales: el grado con el que el Emisor se identifica con el lugar, y si el Emisor o el Destinatario acompañan a la Figura del movimiento. Por ejemplo, aunque el Emisor y el centro deíctico no coincidan, hay algunos casos en los que se puede usar el verbo *venir* en español. Así, el Emisor se identifica con el centro deíctico en un enunciado como *¿Quieres venir a una fiesta?*, ya que se presupone que se va a acompañar al Emisor (*venir conmigo*), o en un enunciado como *¿Vas a venir a mi fiesta?*, en la que el Emisor se identifica con el lugar.

Lo interesante de la deixis para las lenguas románicas es que, a pesar de que todas pertenecen al mismo grupo genético, su comportamiento con respecto a la deixis no coincide. Así, en relación con la «deixis inmediata», lenguas románicas como el español o el portugués pertenecen al grupo II, pero lenguas como el francés o el italiano, por el contrario, pertenecen al grupo I. Estas diferencias intratipológicas serán el punto de partida de nuestro estudio.

## 2. OBJETIVOS

El objetivo de nuestro estudio será poner de manifiesto la evolución semántica que los verbos IR y VENIR han experimentado a lo largo del tiempo en las lenguas propias de Aragón —aragonés, catalán y, con posterioridad, castellano— e intentaremos establecer, asimismo, la extensión semasiológica de IR y VENIR como verbos de movimiento en textos medievales para determinar la relación y las diferencias de uso existentes con la lengua actual.

Para ello partiremos de los datos que nos ofrecen diversos textos jurídicos (siglos XIV, XV y XVI) de origen aragonés; el primero de ellos es un manuscrito bajomedieval custodiado en el Archivo de la Catedral de Lérida, procedente del antiguo archivo capitular de Roda de Isábena, que puede

estar fechado entre los siglos XIII y XIV (Moret Oliver/Tomás Faci 2014). Se trata de un proceso judicial redactado por el notario García Sánchez de Puértolas, encargado de la escribanía de la corte del Justicia de Ribagorza, y como tal ofrece una tipología singular, puesto que en él se recogen las deposiciones de diferentes testigos —la mayoría de ellos pastores ribagorzos que se ocupaban del ganado del prior de Roda— y suponía la prueba en la que el juez se basaría para ejercer su resolución.

Desde un punto de vista lingüístico, este documento resulta de interés por diversos factores; en primer lugar, por los distintos registros que se recogen, entre los que están el narrativo y el discurso directo, circunstancia que nos proporciona datos de gran interés sobre la lengua oral de la época; en segundo lugar, por las distintas lenguas de redacción, el latín, el catalán y el aragonés, lenguas que en ocasiones se entremezclan y devienen una lengua híbrida —sobre todo cuando se recoge el testimonio que los pastores aportan, seguramente reflejo de la zona de procedencia de estos— y, en menor medida, el castellano; en tercer lugar, por las descripciones sobre el recorrido realizado por los trashumantes, circunstancia que nos proporciona muchos datos para analizar de qué manera se describe el movimiento, puesto que una de las cuestiones del interrogatorio tiene que ver con el trazado que seguían con los rebaños, los datos concretos del recorrido, las personas con las que se encontraban en el camino, entre otros asuntos relevantes de este proceso jurídico.

Para el aragonés, hemos creído conveniente compararlo con otro manuscrito donde se realizan descripciones de similares características; para ello hemos seleccionado los textos transcritos y editados por Fernández Otal (1993, 1995) procedentes de la documentación de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, donde se da fe de los pleitos, querellas y sentencias dictadas a finales del siglo XV. Redactado en romance aragonés, en él predominan las denuncias de los ganaderos ante su Justicia de los robos, *prendadas*, *degüellas* y múltiples agresiones a los rebaños zaragozanos que, a veces —como ocurre en el manuscrito anteriormente citado—, alcanzan cierto tono novelesco. En este texto las descripciones sobre el recorrido realizado son, del mismo modo, muy minuciosas, puesto que se trata de los argumentos aportados por los pastores de la Casa de Ganaderos y que resultan pruebas para facilitar el correcto desarrollo del proceso jurídico.

En la siguiente sección describiremos los usos de IR y VENIR en catalán y aragonés actual y medieval para poder establecer las semejanzas y las diferencias que existen en la evolución del sistema deíctico de estas lenguas a lo largo del tiempo.

### 3. IR Y VENIR: USOS DEÍCTICOS ACTUALES Y MEDIEVALES EN LAS LENGUAS DE ARAGÓN

#### 3.1. IR y VENIR en la época actual

Como ya indicaba Joan Coromines, la distinción de sentido de los verbos *ir* y *venir* en latín era enteramente distinta a la que se ha impuesto en castellano moderno. VENIRE expresaba ‘aspecto determinado’, mientras que IRE ‘aspecto indeterminado’. En sus propias palabras, «aquél expresa un movimiento encaminado a un lugar definido, en tanto que el movimiento expresado por IRE no tiende de por sí hacia un lugar preciso, más bien expresa el lugar por donde se va, la manera como se va, el propósito de la ida, etc.» (DECH, s. v. *venir*).

De manera que IRE equivalía con frecuencia al sentido de *andar*, mientras que VENIRE expresaba movimiento hacia un lugar, cualquiera que fuese la posición que respecto de él ocupase el sujeto hablante. En los demás romances, sin embargo, existía la posibilidad de emplear VENIRE para movimientos hacia lugares no ocupados por el hablante, posibilidad que permanece casi sin limitaciones en la época medieval y que modernamente ha quedado prácticamente restringida a los movimientos hacia la persona a quien se habla, o hacia la persona que habla, o movimientos hacia un tercer lugar cuando se hacen junto con el que habla.

En catalán (aunque no en valenciano), como en italiano, francés, occitano y rumano, *venir* significa ‘algú, transportar-se d’un lloc al lloc on és qui parla o aquell a qui parla, moure’s amb moviment contrari al designat per *anar*<sup>2</sup>, y puede encontrarse en contextos como lo siguientes:

- (1) *Vindré* a la subhasta de roba de segona mà (Montserrat 2007a: 70).

Siempre y cuando el emisor esté en la subasta en el momento de pronunciar la frase, que el receptor esté en la subasta en el momento en el que el emisor dice la frase, o siempre que el receptor no esté pero tenga intención de estar cuando el emisor se traslade; en otros casos hay que usar *ir*<sup>3</sup>.

En catalán, como en castellano, podemos encontrar el verbo *venir* en diferentes situaciones, como en los casos en los que el Destinatario se desplaza hacia nosotros en el momento actual (2), o en un futuro, como en (3):

<sup>2</sup> Cf. DIEC, s. v. *venir*.

<sup>3</sup> Todos los ejemplos están extraídos del DIEC, Payrató/Alturo (2002) y Montserrat (2007a, 2007b).

- (2) *Vine*, acosta't, que t'he de dir una cosa.  
 (3) *Vindràs* aquesta tarda al cafè? Hi serem tots.

Sin embargo, el verbo *venir* en catalán ofrece un mayor número de usos que el castellano; como se observa en (4), el verbo *venir* se puede utilizar cuando es el Emisor el que se desplaza hacia el Destinatario (4a) y cuando es el Emisor el que se podría desplazar hacia donde podría encontrarse el Destinatario (4b).

- (4a) –Ep, tu, vine! –Ja *vinc*.  
 (4b) –Si algun cop *vinc* a Girona...  
 (4c) –Quant'he trucat, no t'he dit que al final *venia* no? T'he dit directament *vinc*.  
 (4d) –Sí, has dit, bueno, ara *vinc*, agafo el tren i no sé què...  
 (Payrató/Alturo 2002, Conversa 6).

Además, como se muestra en (4c) y (4d) existe la posibilidad de utilizar el verbo *venir* para marcar que la primera persona va hacia la segunda. De las tres formas del verbo *venir* que observamos en (5), únicamente la primera sería posible en español, ya que el centro deíctico es el Emisor, mientras que en las siguientes ese centro deíctico no coincide y, por tanto, debería usarse el verbo *ir*. Estas diferencias corresponden a los dos tipos de deixis inmediata que señalaba Gathercole (véase § 1). El catalán se considera una lengua de tipo I, mientras que el castellano se clasifica como una lengua del tipo II. Es importante, no obstante, señalar que la deixis de *venir* no es homogénea en catalán y existen diferencias diatópicas; el dialecto valenciano deber considerarse del tipo II. En un ejemplo como:

- (5) Jo *vinc* amb tu al cine (Montserrat 2007a: 76),

el verbo *venir* es obligatorio en presente en catalán, mientras que en castellano solo sería posible utilizar *ir* —y *anar* en la variedad valenciana— puesto que el receptor no se traslada hacia el Emisor.

Una situación similar en la que una misma lengua tiene diferencias diatópicas en cuanto a su sistema deíctico es el aragonés actual (Hijazo-Gascón/Ibarretxe-Antuñano 2010: 270-271). Según recogen estos autores, al parecer hay una doble tendencia, la que se comporta como el castellano (deixis inmediata de tipo II), en las zonas más occidentales y próximas al castellano—como en el cheso— de cuya variedad son los ejemplos en (6), y la que lo hace como el catalán (deixis inmediata del tipo I), en los dialectos orientales, ribagorzano, chistavín y benasqués, zonas más próximas al catalán y al gascón, como se ejemplifica en (7):

- (6) *Iré* ta Binéfar lugo.  
*Iré* ta casa tuya mañana tardi (u de tardis).  
 Aspera, que si *iz* ta (do siga), *vo* con vusotros.
- (7) *Vendré* ta Binéfar luego.  
*Vendré* ta casa tuya mañana de tardes.  
 Aspera, que si *voz* ta la cruz d'el Puyadase, *viengo* con vusatros.  
 Espera, que, si *anatz* a la creu del Puyadase, *viengo* dan vusaltros.

Por tanto, los dialectos occidentales del aragonés tienen un comportamiento coincidente con el castellano, mientras que los orientales muestran un patrón deíctico más próximo al catalán y al francés como se ilustra en la Figura 1:

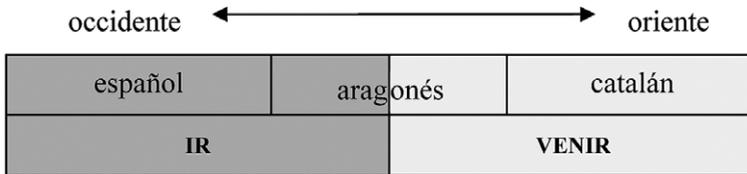


FIGURA 1. Deixis en aragonés actual (Hijazo-Gascón/Ibarretxe-Antuñano 2010: 271).

### 3.2. IR y VENIR en la lengua medieval

En la documentación que hemos analizado hemos encontrado un total de 99 ejemplos del verbo IR y un total del 147 del verbo VENIR en contextos deícticos, como se especifica en la Tabla 1.

Documento	IR	VENIR
<i>Guiaje</i>	15	16
<i>Casa Ganaderos</i>	84	131

TABLA 1. Número de ejemplos de IR y VENIR en los documentos medievales.

Según la Tabla 1, se puede concluir que el verbo VENIR es más frecuente que el verbo IR en contextos deícticos. En general, cabe señalar que la lengua catalana y la aragonesa medieval parecen compartir con la actual el uso del verbo *venir* para trazar el movimiento de la segunda persona o la tercera hacia el lugar donde se sitúa la primera persona, en cualquier situación temporal, mientras que *ir* es el verbo usado para el desplazamiento sin deixis, como se ilustra en los ejemplos (8) y (9) para el catalán y (10) (11) para el aragonés.

- (8) E·ls diçs pastors deçian al dit en Berenguer que els acuyllian los diçs bestiars estrayns en las ditas cabanas a pregarias de aquells de qui eran; que *anassen* en las ditas cabanas de Roda si·s porian escusar et passar que no pagassen guiage como no pagavan ni·n pagassen per las ditas cabanas de Roda guiage (*Guiaje* fol. 12v).
- (9) E·l dit testimoni qui parlla *ana* a Tolba al dit en Falçon et requeri·l per qual rahon avia peynnorada la dita yegua et ell respos·li que per guiage que demanava als homes de Esplucs (*Guiaje* fol. 79v).
- (10) Item daron paso a los qui *quieren yr* a Gurrea, que comiença a la Bal de la Celada (*Casa ganaderos* fol. 5-1473).
- (11) [...] el cual dixo: «toma una fogaça de pan e *bes* al ganado, que lo trobarás en la Barella Luenga», el cual *fue* e lo trobó allí (*Casa ganaderos* fol. 19-1477).

Teniendo en cuenta la época de los manuscritos, el verbo *venir* era más frecuente que *ir*; tal y como apunta Corominas (*DECH*, s. v. *venir*) el cambio debió producirse en época moderna, ya que en castellano se encuentra este uso de *venir* todavía en el siglo XVI.

En los documentos que hemos analizado encontramos contextos en los que el verbo *venir* tiene un uso similar al estado actual de la lengua catalana, en la que puede utilizarse siempre que haya dirección hacia la primera o hacia la segunda persona:

- (12) Fem·vos saber que la nostra cabana partra dema bon maytin que sera divenrres de Canalils et pujar na (*sic*) ves Roda, perque us pregam tant com podem que vos trametaçs per aquest message una letra a·n Pere Benavarre, qui pren lo guiage per vos en Puyo, que no las peynnor ni·ns atur lo bestiar, et, si a Deu plau, en continent quan ab nos vos *venreçs* farem en manera que vos ne sereçs pagat (*Guiaje* fol. 137r).
- (13) Protestaren pero quan pagaren lo dit guiage que ho pagaven per força et que no·ls fos perjudici a avant a so franqueça, et despuys, aquell anno meteys, en Guillem de Castelnou *venia* de Aran et fo a la Pobla de Roda, et Guiem de la Torre, batlle de Roda, e·l dit testimoni qui parlla foren en la dita Pobla de Roda davant lo dit en Guijem de Castelnou (*Guiaje* fol. 53r).

Sin embargo, tal y como indican algunos estudios como los de Badia (1952), Corominas (*DECH*) o Montserrat (2007a, 2007b), al menos hasta el siglo XVI el verbo *venir* se usaba en contextos donde resulta imposible encontrarlo en la lengua catalana actual. En la Edad Media, en catalán y en aragonés —como en el resto de lenguas románicas— el alcance semasiológico de VENIR debió ser mayor al que tiene en la actualidad y podía utilizarse para trazar cualquier movimiento hacia un lugar definido, aunque Emisor o Destinatario no estuvieran presentes. Este verbo se usaba también

para aquellos desplazamientos hacia un lugar que no era ocupado por la persona a quien hablamos o por la persona que habla, como se observa en los ejemplos extraídos de los dos textos medievales (14, 15, 16 y 17), donde se observa cómo el testimonio que relata los hechos —la primera persona— no se traslada, ni se trasladó, ni tan solo va a trasladarse al lugar donde se desarrollan los hechos:

- (14) E·ls diçs Pascual de Rovinnacho et Domingo Garuçs quada vegada que eran peynnoraçs *venian* al prior de Roda et recontavan-li com lo dito Domingo Buil, coyllidor del dit guiage, los avia peynnoraçs per lo dit guiage que lis demanava (*Guiaje* fol. 49r).
- (15) Dize qu'él estaba en María et que bien vedit que los moros de María trayan ganados para la probisyón d'ellos, enpero que no sabía do los trayan. Et que *vino* un pastor de pastor de Martín Moya buscando en el dito lugar ganado que abían furtado a su amo (*Casa ganaderos* fol. 4-1473).
- (16) dize que un día del dito mes trayan dos pastores suyos sus hobellas de paxer et que *benían* por el quamino de Quarinyena acerqua del maulluelo de Sancho de Ansón el joven et que *venían* quarrera aquaminados (*Casa ganaderos* fols. 28-29-1479).
- (17) Porque senyor, esto *venga* cuenta los privilegios de la ciudat et casa de los Ganaderos (*Casa ganaderos* fols. 68v-69).

Son casos en los que en la actualidad se usaría el verbo IR / ANAR en aragonés y catalán. No obstante, es importante señalar que estos usos tampoco son los más frecuentes en los textos analizados. Quizás el motivo radique en que en este tipo de documentos los testigos interrogados cuentan hechos en los que no estuvieron presentes y, como suele repetirse a lo largo de los distintos procesos, la persona que narra la historia no se corresponde con el protagonista de la misma.

#### 4. CONCLUSIONES / INVESTIGACIONES FUTURAS

El objetivo principal de esta contribución ha sido mostrar un primer acercamiento a los usos del sistema deíctico de IR y VENIR en aragonés y catalán medievales a partir del estudio de dos textos medievales y su comparación con el uso de estos verbos en las lenguas actuales. Se ha mostrado que actualmente el aragonés y el catalán presentan dos sistemas deícticos diferentes según la variedad diatópica. Las variedades occidentales del aragonés y el valenciano utilizan una deixis inmediata del tipo II, similar al sistema castellano, mientras que las variedades orientales del aragonés y el resto de variedades catalanas emplean una deixis inmediata del tipo I, similar al sistema francés. Estas diferencias dialectales son fun-

damentales desde el punto de vista de la tipología semántica. Tradicionalmente, todas las lenguas románicas se han considerado lenguas de marco verbal con una caracterización del espacio y del movimiento similar. Sin embargo, estas diferencias dialectales del sistema deíctico muestran que no solamente hay variación intratipológica (por ejemplo, si comparamos el sistema deíctico del castellano y del francés), sino también variación diatópica, la cual en algunas ocasiones pasa desapercibida. Con respecto a la comparación entre los usos de IR y VENIR entre la lengua actual y la medieval, lo que esta primera exploración preliminar parece indicar es que tanto el aragonés como el catalán medieval se podrían clasificar como lenguas de tipo I con respecto a la deixis inmediata, y que los usos de VENIR eran más extensos que los que la lengua actual admite. Aunque solamente podemos apuntarlo como una hipótesis futura de trabajo, los datos parecen indicar que los usos del verbo IR son mucho más restringidos, menos frecuentes y más tardíos que los usos del verbo VENIR en los textos que hemos analizado.

Es importante terminar esta aproximación señalando que los datos que hemos ofrecido son preliminares y que para conocer bien el sistema deíctico del aragonés y catalán medievales no solamente habría que incluir el estudio de un mayor número de documentos, sino además tener en cuenta otros factores fundamentales como, por ejemplo, la tipología textual, el transcriptor de los hechos o el narrador de los mismos. Estas cuestiones, por tanto, quedan pendientes para ser abordadas en futuros estudios.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Badia i Margarit, Antoni M. (1952): «Los demostrativos y los verbos de movimiento en iberorrománico», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. III, 1-29.
- Berthele, Raphaele (2006): *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- Cifuentes, José Luis (1989): *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*, Alicante, Universitat d'Alacant.
- DECat: Joan Coromines (1983-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial-La Caixa.
- DECH: Joan Corominas, con la colaboración de José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico, castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Fernández Otal, José Antonio (1993): *La Casa de Ganaderos de Zaragoza: derecho y trashumancia a fines del siglo XV*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

- (1995): *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza, y ordinaciones de la Casa de Ganaderos de Zaragoza del año 1511*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Fillmore, Charles (1997): *Lectures on deixis*, Stanford, California, Center for the Study of Language and Information.
- Gathercole, Virginia C. (1977): «Study of the comings and goings of the speakers of four languages: Spanish, Japanese, English and Turkish», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 2, 61-94.
- (1978): «Towards a universal for deictic verbs of motion», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 3, 72-88.
- Hijazo-Gascón, Alberto e Iraide Ibarretxe-Antuñano (2010): «Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 181-215.
- (2013): «Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento», *Romanische Forschungen*, 125/4, 467-494.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Alberto Hijazo-Gascón y María Teresa Moret Oliver (2017): «The importance of minority languages in motion event typology: the case of Aragonese and Catalan», en Iraide Ibarretxe-Antuñano, ed., *Motion and space across languages and applications*, Amsterdam, John Benjamins, 123-149.
- Matsumoto, Yo, Kimi Akita y Kiyoko Takahashi (2017): «The interactional nature of deictic verbs in English, Japanese and Thai: Why Deixis must be treated separately from Path», en Iraide Ibarretxe-Antuñano, ed., *Motion and space across languages and applications*, Amsterdam, John Benjamins, 95-122.
- Montserrat Buendía, Sandra (2007a): *La semántica diacrónica cognitiva. Una aplicación a propòsit de venir, arribar i aplegar (segles XII-XVI)*, Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Institut d'Estudis Catalans-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (2007b): «Entre la dixi i la definitud: els verbs de moviment resultatiu en català antic», *Caplletra*, 39, 61-83.
- Moret Oliver, María Teresa y Guillermo Tomás Faci (2014): *El pleito del guijaje de Ribagorza (1316-1319). Edición y estudio histórico-lingüístico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Payrató, Lluís y Nùria Alturó, eds. (2002): *Corpus oral de conversa col·loquial. Materials de treball*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona [CD ROM].
- Slobin, Dan I. (1991): «Learning to think for speaking. Native language, cognition and rhetorical style», *Pragmatics*, 1, 7-29.
- (1996): «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish», en Masayoshi Shibatani y Sandra A. Thompson, eds., *Grammatical constructions. Their Form and Meaning*, Oxford, Clarendon Press, 195-317.

- Talmy, Leonard (1991): «Path to realization: A typology of event conflation», *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 17, 480-519.
- (2000): *Toward a cognitive semantics*, Cambridge, MA, The MIT Press.

**ACTAS DEL  
X CONGRESO INTERNACIONAL  
DE HISTORIA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**Volumen II**



**Universidad  
Zaragoza**





# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

Entidades organizadoras



**Universidad**  
Zaragoza

Entidades patrocinadoras



Entidades colaboradoras



# Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española

Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015

Editadas por

María Luisa Arnal Purroy  
Rosa María Castañer Martín  
José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla  
Vicente Lagüéns Gracia  
María Antonia Martín Zorraquino

Volumen II

Institución «Fernando el Católico»  
Excma. Diputación Provincial de Zaragoza

Zaragoza  
2018

Publicación núm. 3627  
de la Institución «Fernando el Católico»  
Organismo autónomo de la Excma. Diputación de Zaragoza  
Plaza de España, 2 • 50071 Zaragoza  
Tels.: [34] 976 28 88 78/79  
E-mail: ifc@dpz.es  
<https://ifc.dpz.es>

© Asociación de Historia de la Lengua Española

ISBN: 978-84-9911-500-9 Obra completa

ISBN: 978-84-9911-499-6 Tomo II

Depósito legal: Z 1363-2018

Printed in Spain. Impreso en España  
por Editorial Cometa, S. A., Zaragoza

## ÍNDICE DEL VOLUMEN II

### SECCIÓN 3. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>Un desconocido Vocabulario flamenco de principios del siglo XVII</i> .....	979
CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ: <i>Las glosas en Aki Yerushalayim como mecanismo integrador de préstamos léxicos</i> .....	997
ELENA CARPI: <i>Creaciones inducidas deonomásticas en el vocabulario filosófico español del siglo XVIII</i> .....	1011
JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ: <i>Léxico y gramática en la lematización de concordancias: las unidades fraseológicas en el Reparo a errores de la navegación española (1634), de Pedro Porter y Casanate</i> .....	1019
CARMEN CAZORLA VIVAS: <i>Contribución a la historia de la terminología médica en español: su inclusión en algunos repertorios lexicográficos</i> .....	1037
DOLORES CORBELLA: <i>Tratamiento de las etimologías en el DHECan</i> .....	1059
ROLF EBERENZ: <i>Discurso y léxico de la alimentación en los tratados médicos medievales y renacentistas</i> .....	1075
MARGARITA FREIXAS ALÁS: <i>Currutacos, farraguistas y pelagatos en el Diccionario de la Real Academia Española (5.ª ed., 1817)</i> .....	1089
FERNANDO GARCÍA ANDREVA: <i>Palabras efímeras en la traducción de Alfonso de Algeciras de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira</i> .....	1107
JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ: <i>Continuidad y variación en las nociones preverbiales del lat. PRO- en español</i> .....	1127
ROSARIO GONZÁLEZ PÉREZ: <i>La diacronía semántica de fresco, templado y tibio: aproximación histórica a las unidades intermedias de un campo léxico gradual</i> .....	1143
ASUNCIÓN LAGUNA ÁLVAREZ: <i>Vocablos de la vida doméstica en un inventario de bienes del siglo XVIII</i> .....	1165
ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI: <i>«Cómo los vizcaínos avían sus privilegios e franquezas e libertades e otros fueros, que eran de alvedrío, e non estavan escritos»</i> .....	1179

VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ: <i>Los nombres propios de persona en documentación tardomedieval castellana</i> .....	1197
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: <i>La lengua que agrade: términos ofensivos en teatro quinientista</i> .....	1213
ITZIAR MOLINA SANGÜESA: <i>Una propuesta de organización semántica del léxico aritmético-algebraico renacentista</i> .....	1229
LAURA MUÑOZ ARMIJO: <i>De la resina a la queratina: la extensión semántica del patrón derivativo de las sustancias en -ina y su difusión en el español moderno</i> .....	1241
M. LUISA PASCUAL FERNÁNDEZ: <i>Remisiones con lo mismo que, un ensayo en la gestación del diccionario académico</i> .....	1261
DAVID PRIETO GARCÍA-SECO: <i>Aproximación a la innovación verbal en La pícara Justina</i> .....	1273
M. <sup>a</sup> NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO: <i>Algunos usos léxicos en la documentación del monasterio de San Salvador de Oña (siglos X-XIII) relacionados con los distintos negocios jurídicos. Donaciones, permutas y compraventas</i> .....	1291
LETICIA SIMÓ ESCARTÍN: <i>Configuración semántico-funcional del verbo andar en el castellano del siglo XV en la Corona de Aragón</i> .....	1309
NATALIA TERRÓN VINAGRE: <i>Historia de la lengua y lexicografía: el aumento de voces en la 6.<sup>a</sup> edición del Diccionario de la Academia (1822)</i> ..	1325

#### SECCIÓN 4. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y PRAGMÁTICA DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

RAFAEL CANO AGUILAR: <i>Fuera parte y fuera aparte: ¿una o dos construcciones?</i> .....	1343
KARIME CORDOVA PARRA: <i>De sustantivo a construcción discursiva. Diacronía de sin duda</i> .....	1363
MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE: <i>Fuentes no literarias para la historia del español: el caso del Marqués del Risco</i> .....	1377
ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ: <i>Oralidad en la escritura y sintaxis histórica del español</i> .....	1393
SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ: <i>La reformulación aproximativa en construcciones del tipo o algo así</i> .....	1415
MARÍA DEL CARMEN SERRANO VÁZQUEZ: <i>Identidad, imagen y cortesía verbal en las Cartas del Filósofo Sensible a una Dama, su amiga, y Contestación de la Dama al Filósofo, La Bagatela, 1811-1812 (Colombia)</i> .....	1433
ARIANA SUÁREZ HERNÁNDEZ: <i>Diacronía de los marcadores del discurso con terminación en -mente: una comparación entre posiblemente y probablemente</i> .....	1443

CRISTINA TABERNERO SALA: <i>Indicadores sociolingüísticos y pragmáticos del insulto (siglos XVI y XVII)</i> .....	1459
---	------

#### SECCIÓN 5. HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

BELÉN ALMEIDA CABREJAS, ROCÍO DÍAZ MORENO y M. <sup>a</sup> DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Los escribanos de CODEA</i> .....	1479
FERMÍN EZPELETA AGUILAR: <i>Reflexión gramatical en los institutos del siglo XIX: Miguel Atrián y Salas (1848-1898)</i> .....	1497
MARTA LÓPEZ IZQUIERDO y LOLA PONS RODRÍGUEZ: <i>«Este libro fue sacado en París de francés en castellano»: la coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense (1484)</i> .....	1511
INGMAR SÖHRMAN: <i>El subjuntivo en la obra de Gonzalo de Berceo según Mauritz Boheman</i> .....	1527

#### SECCIÓN 6. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICAS

BELÉN ALMEIDA CABREJAS, PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA: <i>Para una geografía diacrónica: CODEA+ 2015 como atlas lingüístico dinámico del español</i> .....	1537
ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS: <i>Factores diatópicos en la variación entre este y aqeste en la historia del español</i> .....	1553
JAVIER GARCÍA GONZÁLEZ: <i>Aportación al estudio del habla de Madrid en los siglos XVIII y XIX</i> .....	1571
ORREAGA IBARRA MURILLO: <i>Permeabilidad entre lenguas en la frontera navarra: euskera, castellano y francés a lo largo de la historia reciente</i> .....	1589
DEMELSA ORTIZ CRUZ: <i>Los regionalismos en el Diccionario de arquitectura civil (1802) de Benito Bails</i> .....	1607
MARTA PÉREZ TORAL: <i>La caracterización del ganado vacuno en inventarios asturianos del siglo XVII</i> .....	1623
MARTA PRAT SABATER: <i>«Me sabe mal hacer tarde los días de cada día»: estudio diacrónico de algunas supuestas unidades fraseológicas del español de Cataluña</i> .....	1637
MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO: <i>Léxico dialectal / léxico especializado en los inventarios de bienes</i> .....	1655
SANDRA SCHLUMPF: <i>Aspectos diacrónicos de las oraciones condicionales y concesivas en judeoespañol</i> .....	1671
FRANCISCO TORRES MONTES: <i>Nombres que designan el ‘semillero’ en Andalucía con el estudio especial de los arabismos almajara y almajaraca / majaraca</i> .....	1687

## SECCIÓN 7. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

CHIARA ALBERTIN: <i>Flora y fauna en las traducciones al italiano de las crónicas de Indias del siglo XVI: José de Acosta</i> .....	1703
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ: <i>Tipología documental y registros: un acercamiento al español novohispano del siglo XVI</i> .....	1719
CARLOS ARRIZABALAGA: <i>Sobre anglicismos en la fraseología hispanoamericana: el caso de al breque y la del estribo</i> .....	1735
ROSA MYRIAM AVELLANEDA LEAL y FRANCISCO JOSÉ ZAMORA SALAMANCA: <i>Las cartas de Santander a Bolívar como fuente para el estudio histórico del español de Colombia</i> .....	1747
EVA BRAVO-GARCÍA: <i>Entrelazamiento lingüístico y construcción social: contacto de náhuatl y español en el siglo XVI a través de la obra de Muñoz Camargo</i> .....	1765
EUGENIO BUSTOS GISBERT: <i>Seseo y distinción en la historia del español americano: el Censo de 1608 de Santiago del Estero</i> .....	1781
NATALY CANCINO CABELLO: <i>El español desde América: la visión de los misioneros coloniales</i> .....	1797
MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Hacia un estudio de la variación pragmática regional en el español de Colombia: la época de la independencia</i> .....	1811
SUSANA CATALÁN MORCILLO: <i>Análisis del léxico relativo a la vestimenta en El Carnero de Juan Rodríguez Freile (1636-1638)</i> .....	1831
YOLANDA CONGOSTO MARTÍN y NATALIA SILVA LÓPEZ: <i>La vida a bordo: estudio del léxico farmacológico en la documentación indiana del siglo XVIII</i> .....	1849
ANTONIO CORREDOR AVELEDO: <i>Sintaxis histórica y teorías sobre los orígenes del español americano: la koineización y el uso del futuro de subjuntivo</i> .....	1873
SHIRLEY YANUARIA CORTEZ GONZÁLEZ: <i>Léxico del español de la zona norte peruana en testamentos de los siglos XVI y XVII</i> .....	1887
MARLEN A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ: <i>Para un estudio del vocabulario de la medicina en el siglo XVI en Cuba</i> .....	1903
MARÍA CRISTINA EGIDO FERNÁNDEZ: <i>Léxico cotidiano en la América colonial: vestimenta femenina y joyas que la adornan</i> .....	1929
FREDY ALFONSO MENDIETA RODRÍGUEZ, WILMAR GENTIL LÓPEZ BARRIOS y ÓSCAR A. CHACÓN GÓMEZ: <i>Rastros de seseo en documentos de dos corpus del español del Nuevo Reino de Granada (siglos XVII y XVIII)</i> .....	1949
MAURO ALBERTO MENDOZA POSADAS: <i>La retraducción colonial al español de dos testamentos nahuas del siglo XVI: adaptaciones de una Tradición Discursiva</i> .....	1965

ROSARIO NAVARRO GALA: <i>Pedro Quispe, notario indígena, y su contexto lingüístico (Cuzco, siglo XVI)</i> .....	1983
NÉSTOR FABIÁN RUIZ VÁSQUEZ: <i>Análisis comparativo de dos cartas colombianas del siglo XVI</i> .....	1999
MARÍA EUGENIA VÁSQUEZ LASLOP: <i>Cohesión sintáctica y argumentación en leyes mexicanas del siglo XIX</i> .....	2017

SECCIÓN 8. FILOLOGÍA ARAGONESA: LENGUAS Y RELACIONES  
TRANSFRONTERIZAS DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

ELENA ALBESA PEDROLA: <i>Contacto de lenguas en el Bajo Aragón turolense a mediados del siglo XV</i> .....	2033
MARÍA JOSÉ AYERBE BETRÁN: <i>Vinculación temporal de eventos y cohesión discursiva en el Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón</i> .....	2053
JOSÉ M. <sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA y JOHAN GILLE: <i>Reflejos de ÑNDE en la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia</i> .....	2071
JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Convivencia de lenguas en un libro de cuentas de finales del siglo XV del concejo de Mirambel (Teruel)</i> .....	2097
OLGA JULIÁN MARISCAL: <i>La 'condición' en la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia</i> .....	2111
MATEO MONTES FANO: <i>Notas sobre el léxico de inventarios zaragozanos del siglo XV</i> .....	2131
MARÍA TERESA MORET OLIVER e IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO: <i>Una aproximación desde la tipología semántica a la deixis (IR y VENIR) en aragonés y catalán medieval</i> .....	2145
JUAN FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ: <i>Tradición y cambio lingüístico en los textos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV. Algunas pruebas documentales</i> .....	2159
FRANCISCO SANGORRÍN GUALLAR: <i>Las formas verbales en -ra y de futuro de subjuntivo en las obras de Juan Fernández de Heredia: análisis estadístico</i> .....	2177
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI: <i>Sobre la filiación lingüística del estrato toponímico romance más antiguo en la Alta Ribagorza</i> .....	2191